

「大丈夫ですか？」と“没事儿吧？”

井上 優（麗澤大学）
masinoue@reitaku-u.ac.jp

1. 問題

- (1) a. これはあなたのですか? [疑問]
b. 这是你的吗(ma)? (上昇調)
- (2) a. これ，あなたのでしょう? / これ，あなたのですよね? [確認]
b. 这是你的吧(ba)。(非上昇調)

・日本語では「か」を用いるところで，中国語では“吧”を用いることがある。

- (3) Q: ドラマの中で，車と自転車の事故が起きました。加害者が被害者に向かって「没事儿吧」と言ったのですが，訳が「大丈夫ですか」でした。この訳は正しいですか？単純に「没事儿+吧」と考えると，「大丈夫でしょ」となりますが，これではおかしいですよね…。

A: やはりニュアンスの違いは難しいですね。

「没事儿吧」を「大丈夫でしょ」と受け取る中国人はまずいないでしょう。事故に限らず，怪我などをした可能性がある場合や気が病んでる時，一番最初にかける言葉は「没事儿吧」が圧倒的に多いと思います。(略)「没事儿吗」を不自然で普通は使いません。

【没事儿吧】

(場面や口調により変化するが) 基本は温かみ・優しさ・親しみのある言葉「大丈夫だといいな，平気だといいな」という話者の期待がこもる

※語義は全く逆の意味なので，日本人には理解しにくい

(http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1141367671)

- (4) [留学生のスタローンが自転車に乗っていたら，突然子猫が飛び出してきた。スタローンは子猫をよけようとして，道端の新聞雑誌の露店につっこんでしまった。本はひっくり返し，主人も露店の骨組みに足を押さえつけられてしまった。通行人が協力して骨組みをどけ，露店の主人と顔中あざだらけのスタローンを助け起こした。]

(略)

路人甲：[露店の主人に]

要紧不要紧呢？ 您没事儿吧？ (大丈夫かい？怪我はないかい？)

师傅：还好。谢谢。(略) (まあ，なんとか。ありがとうさん。(略))

(杉村・郭 2010: 244, 日本語訳は別冊。状況説明は簡略化。下線井上)

- ・“没事儿吗？”は「何ともないんですか？」（＝何ともないように見えるが本当か？）という意味になり、(3)(4)の場面では不自然。次の(5)も同様。

(5) 目の前で人が転んだ、助け起こして“不要紧吗？” Búyàojǐn ma? (だいじょうぶですか)と声をかける。

“要紧” yàojǐn とは「緊急を要すること、重大なこと」、それを否定しているのが“不要紧”。つまり、緊急なことではない、重大なことではないというのが基本義です。よく使うのは、怪我をしたときや病気の時。例えば、怪我をした人に、

真可怜，不要紧吗？ Zhēn kělián búyàojǐn ma? (かわいそうに、だいじょうぶ?)
などと言います。 (相原 2000 : 144-145)

- ・「か」と“吧”

(6) (知人と久しぶりに電話で話をして)

- みなさん，お元気ですか？
- 你们都挺好的吧？
- ??みなさん，お元気でしょう？ / ??みなさん，お元気ですよね？
- ?你们都挺好的吗？

(7) (入試シーズンに、友人に電話で)

- 〇〇くん，合格した？
- 你们家〇〇くん，考上了吧？
- ??〇〇くん，合格したでしょう？ / ??〇〇くん，合格したよね？
- ??你们家〇〇くん，考上了吗？

(8) (約束の時間に遅れたので相手に)

- 待った？
- 等了好久了吧？
- 待ったでしょう？ / ?待ったよね？
- ??等了好久了吗？

- ・“吧”と“吗”の連続性に関する指摘

(9) ① (ある事柄に一応の判断を持っているが自信がなくてはっきりと言い出せず「たぶん…でしょう」と推測して言う場合；多く‘大概’‘大约’‘也许’‘恐怕’‘或者’などと呼応して用いる.)

他走了吗？—恐怕走了吧。＝彼は出かけましたか？—たぶん出かけたでしょう。

那大概是谎话吧。＝それはたぶんうそでしょう。

大约十天以前吧，他给我来过一封信。＝たぶん10日前でしょう，彼は私に手紙をよこした。

是吧，他好像是这么说的。＝そうだろう，彼はそのように言ったようだ。

② (自信がなくてはっきり言い出せず「…でしょうか?」と相手がはっきりと断定することを希望する場合; ①に比べ疑問の気持ちが強い.)

你就是王先生吧? = (私はあなたが王さんであると思っていますが) あなたが王さんでしょうか?

这房子是新盖的吧? = この家は新築したのでしょうか?

他没有出去吧? = 彼は外出しなかったのでしょうか? (『白水社中国語辞典』)

(10) a. (「きつとこの人が王さんだ」と思って)

你就是王先生吧? (あなたが王さんですか?)

b. (「え?」と思って)

你就是王先生吗? ((本当に) あなたが王さんですか?)

(11) a. (「この家はきつと新築だ」と思って)

这房子是新盖的吧? (この家って新築?)

b. (「ひょっとして」という気持ちで)

这房子是新盖的吗? ((ひょっとして) この家は新築ですか?)

(12) 他没有出去吧?

①きつと彼は外出してないんでしょう?

②(外出しないように言っておいたけど, そのとおりに) 彼は外出してない?

(13) (57) 说来说去, 我是四川人吧。还是我比你能吃辣的。(何のかのと言っても, 私は四川の人間でしょう, やはり辛いものはあなたよりも強いですよ。)

ここでの ba には, 推量ではなく, むしろ同意や確認を求める意図が読み取れる。すなわち, この種の ba は, 確定的な内容について発話者が聞き手に同意を促したり, あるいは確認を求めたりするために用いられているものと理解される。

(略)

なお, 聞き手情報依存に働く ba は, 必ずしも(57)のように話し手にとって自明の事柄にばかり用いられるわけではない。ba は, (60)のように, 情報内容の接近度が話し手よりも聞き手のほうに高く, 内容に対する確信の度合いが相対的に低い状況でも広く用いられる。

(60) 甲: 我没带手表。你有吗? (私腕時計をしていないのですが, あなたおもちですか?)

乙: 我有。(もっていますよ)

甲: 已经过了十点了吧。(もう十時過ぎたでしょう)

興味深いことに, このように事柄の自明度が低下し, 話し手の確信の度合いが相対的に低くなるにつれて, ba を伴う聞き手情報依存の確定情報文は, その意味的性格が次第に真偽疑問文のそれに近づいてゆく。上例の“已经过了十点了吧。”などは, 伝達的意味において, 事柄の真偽を問う聞き手情報依存の不確定情報文(すなわち真偽疑問文)

“已经过了十点了吗?”(もう十時過ぎましたか?) とほぼ隣り合わせの位置にあると見て差し支えないだろう。(木村・森山 1992: 29-30, 下線井上)

2. “吗”“吧”と「か」「だろう・よね」の使い分け

(14) (採血のときに看護師が患者に)

- a. 痛くないですか？
- b. ?痛くないですよね? / ??痛くないでしょう? [決めつけている感じ]
- c. #不疼吗? (=痛くないんですか?) [不自然]
- d. 疼不疼呀? 不疼吧。 [決めつけている感じなし]

(15) (真冬に薄着をしている人に)

- a. そんなに薄着で、寒くない(ん)ですか? («ない»を強く読む)
- b. #そんなに薄着で、寒くないですよね / 寒くないでしょう? [不自然]
- c. 你穿那么一点儿, 不冷吗?
- d. #你穿那么一点儿, 不冷吧。 [不自然]

(16) (辛さをひかえた料理を相手に食べさせ、相手が辛くないという様子なのを見て)

- a. 辛くないでしょう? / 辛くないですよね?
- b. 不辣吧。

(17)

	話者の認識	現状 (に対する話者の認識)
(14)	「痛くない」であってほしい。	「痛い」可能性が否定できない。
	痛くないですか? 不疼吧?	
(15)	普通は「寒い」はずだ。	「寒くない」可能性あり。
		寒くない(ん)ですか? 不冷吗?
(16)	「辛くない」はずだ。	「辛くない」可能性あり。
	辛くないだろう? / 辛くないよね? 不辣吧。	

・中国語

- 1) 「話者の側で自分の認識に確信が持てない」として、話者の認識の妥当性を確認する場合は“吧”。(→14, 16)
- 2) 「話者の側ですぐに当該命題が真であるとは認定できない」として、現状における当該命題の真偽を問題にする場合は“吗”。(→15)

・日本語

- 1) 話者の認識と現状が一致しない (=話者が「今この場に当該命題が真でない可能性がある」と思っている) 場合は「か」。(→14, 15)
- 2) 話者の認識と現状が一致する (=話者が「今この場では当該命題は真であると考えてよい」と思っている) 場合は「だろう・よね」。(→16)

3. 背景

- ・日本語の文末助詞は「聞き手の認識のあり方」が深く関与する。
- ・中国語の文末助詞は「話し手の認識のあり方」のみが関与する。（井上・黄 2014）
- ・確認の「だろう」 ①話し手の側で自身の認識の妥当性を確認したい（確認させてほしい）。
②聞き手の側で話し手の認識の妥当性を確認してほしい。
- ・確認の“吧”は①の場合のみ。

- (18) a. (おそらく) 疲れたでしょう? (そうですね?)
b. 你累了吧。
- (19) a. これは (確か) あなたのでしょう? (そうですね?)
b. 这是你的吧。
- (20) a. ほらね、私の言うとおりにしたら、成績が上がったでしょう? (そうですね?)
b. 你看，按我说的做，你的成绩上去了吧。
- (21) 甲：これ、おいしいですねえ。
乙： a. ね、おいしいでしょう! (そうですね?)
b. 对吧，好吃吧!
- (22) (話し手がやったかのように言う相手に)
a. やってないって言っているでしょ! (わからないの?)
b. #我说了不是我干的吧! (直訳：私がやったんじゃないと言ったでしょう?)
- (23) 「先輩，どこ行くんですか？」
「男と散歩する趣味はねえよ。仕事に決まっているだろ。(わからないの?)」
我可没兴趣跟男的散步。当然是去工作 (#吧)。 (黄 2012 : 表記一部変更)

- ・「よ」：聞き手の認識を喚起するために「よ」を用いる。
- ・“啊”：話者が“啊”と感じているから“啊”を用いる。

- (24) (前を歩いている人が財布を落としたのを見て、落としたことに気づかずに歩いていく
人に後ろから声をかける)
a. 財布が落ちました {よ↑/?φ} !
b. 你的钱包掉 {了/啦}! (啦 la = 了 + 啊)
- (25) (前を歩いている人が財布を落とした。財布を拾って、落とした人のそばまで行って)
a. 財布が落ちました {よ↑/?φ}。
b. 你的钱包掉 {了/#啦}。

(26) (料理の注文の際に)

- a. この餃子はとてもおいしいですよ↑。あなたも注文したら？
- b. 这家餐厅的饺子特别好吃 {φ/#啊}, 你也要点儿吧。

(27) («この餃子っておいしいの?») と聞かれ, «もちろん!」 という気持ちで)

- a. おいしいですよ↑。
- b. 好吃啊!

(28) a. 你的钱包掉啦! ((あ!) 財布が落ちましたよ!) (啦 la=了+啊)

b. 那个人是谁呀? ((ん?) あの、誰だい?)

c. 小心点儿啊! ((いいね) 気をつけてね!)

d. 真热啊! ((いやあ) 本当に暑いねえ!)

e. 那么贵啊! ((え? /へえ) そんなに高いのか!)

相原茂(2000)『あ、知ってる中国語—常用文ファイル 50』東方書店

井上優・黄麗華(2014)「日中対照から見た中国語の文末助詞」, 小林賢次・小林千草編『日本語史の新視点と現代日本語』勉誠出版

木村英樹・森山卓郎(1992)「聞き手情報配慮と文末形式」, 大河内憲康編『日本語と中国語の対照研究論文集(下)』くろしお出版

杉村博文・郭修静(2001)『世界の言語シリーズ2 中国語』大阪大学出版会

黄琬婷(2012)「“吧”と“だろう”の認識確認機能—発話状況と共有認識との関連—」, 『中国語学』259, 日本中国語学会